

## PRESENTACIÓN

Nuevos y muy importantes colaboradores enriquecen tanto el Comité editorial como el contenido mismo de la revista Lenguaje. Nombres como los de los venezolanos Adriana Bolívar, presidenta de la ALED (Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso), de la Universidad Central de Venezuela y Luis Barrera Linares, investigador prolífico de la Universidad Simón Bolívar; del español Germán de Granda, de la Universidad de Valladolid; de la mexicana Teresa Carbó, del Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social, y de nuestra compatriota María Trillos, de la Universidad del Atlántico de Barranquilla, desde ahora forman parte del comité editorial. A pesar de sus múltiples ocupaciones ellos han aceptado muy generosamente nuestra invitación a trabajar conjuntamente para hacer que los principios de la interdisciplinariedad y la inter-institucionalidad sean mecanismos que nos permitan compartir experiencias, enriquecer nuestra visión del mundo y conocernos mejor. La era de las autopistas de la información y de la aldea global hacen que la universidad ya no sea solamente un espacio y un tiempo delimitados, sino un concepto global de interacción, pero al mismo tiempo de reconocimiento del otro para poder reivindicar el derecho a la diferencia dentro de la tolerancia. La presencia de estos ilustres y queridos colegas es un gran honor para la revista. Sean bienvenidos a las páginas de LENGUAJE.

La vocación de la revista siempre ha sido la de abrirse al mundo y ofrecer un panorama amplio sobre los estudios del lenguaje porque entendemos que las tendencias actuales son hacia el pluralismo donde no tienen cabida posiciones excluyentes. Por ello, una vez más, presentamos un abanico de artículos diversos que van desde una perspectiva morfo-sintáctica hasta estudios discursivos más globalizantes, sin olvidar que las reflexiones de orden didáctico forman parte fundamental de nuestro quehacer académico.

En la primera parte ofrecemos dos artículos enfocados hacia una visión discursiva. El artículo "Integración histórica de la psicolingüística evolutiva y la lingüística del discurso", de Luis Barrera L., muestra la transformación paulatina de la psicolingüística, desde una primera etapa de orden descriptivo inspirado en las corrientes estructuralistas y behavioristas de los años 50, pasando luego por la orientación cognoscitivista piagetiana hasta llegar a la llamada psicolingüística evolutiva inspirada a su vez en postulados de orden discursivo. Los estudios del discurso integran las dos dimensiones: tanto la puramente formal en tanto que sistema, como la dimensión interaccional entre locutores que actúan dentro de contextos y circunstancias pertinentes discursivamente hablando. El autor intenta "establecer una relación entre esa tendencia de la psicolingüística evolutiva contemporánea y las nociones clásicas de etapa y período, tan utilizadas en las investigaciones sobre el desarrollo del lenguaje infantil. Todo ello con el propósito de explicar las razones para que los estudios actuales del lenguaje hayan centrado su interés en el análisis del desarrollo de la competencia discursiva".

En el segundo artículo denominado "El diálogo político electoral venezolano a través de avisos de prensa", Adriana Bolívar expone los resultados de una investigación acerca de la manera como se enfocaron discursivamente dos elecciones presidenciales (1988 y 1993) en Venezuela, en la cual argumenta que "las diferencias en el diálogo de los dos momentos (...) tienen una relación directa con los cambios socio-políticos ocurridos en Venezuela en los últimos años".

Los dos artículos siguientes se ocupan de problemas que podríamos denominar etnolingüísticos. Así, el artículo "Español paraguayo y Guaraní criollo. Un espacio para la convergencia lingüística" de Germán de Granda, muestra cómo, contrariamente a lo que se había pensado, la coexistencia del Español y del Guaraní está caracterizada por una situación de "convergencia" progresiva hacia estructuras gramaticales isomórficas y no por la noción de transferencia unidireccional.

Continúa Miguel Ángel Meléndez, con un artículo denominado "La relación de pertenencia en Achagua y en otras lenguas maipure". El autor estudia el problema de la marca gramatical de posesión según que ella esté asociada con nombres absolutos o con nombres relativos y concluye con la hipótesis de que "tal vez existió un sistema jerarquizado que posibilitaba establecer relaciones de dependencia-inalienable mayor a dependencia-inalienable menor, como se encuentra en algunas lenguas arawak".

La tercera parte de la revista está constituida por tres artículos de carácter didáctico.

Emma Rodríguez en su artículo "La traducción en el aprendizaje de una lengua extranjera" reivindica la importancia de la traducción, entendiéndola no como un simple transcodaje que consistiría en transpasar mecánicamente unidades de diccionario de una lengua a otra, sino como la capacidad del individuo para interpretar y reformular un discurso según factores diversos dentro de los cuales se cuentan el contexto, los saberes, las experiencias extralingüísticas, etc. A través del fenómeno de la traducción se reconoce la importancia creciente que las teorías del discurso tienen en los estudios sobre el lenguaje.

Carlos Ossa y Harvey Tejada presentan el artículo titulado "Hacia una propuesta pedagógica auto-formativa para la comprensión de lectura en Inglés". Lo que subyace a esta propuesta es que el nivel discursivo y no el frástico es lo que permite aprehender el sentido que un locutor quiere dar a lo que dice (o escribe). En suma, que para poder comprender un texto es necesario tratarlo como una unidad discursiva compuesta de partes relacionadas entre sí por lazos formales y discursivos. Tal unidad sería el punto de encuentro entre las intenciones interaccionales de los interlocutores. El artículo presenta en seguida los componentes básicos, según los autores, de un curso auto-instruccional de lectura cuyo objetivo sería una progresiva autonomía.

Argemiro Arboleda por su parte, en un artículo llamado "Escritura creativa: punto de partida en un curso de composición en inglés L.E." plantea que la escritura en una lengua extranjera a nivel intermedio (dentro de un contexto escolar) debe también tener en cuenta elementos propios de la escritura en condiciones normales de producción, es decir, suponer la existencia de un locutor que tiene intenciones de comunicar algo a un interlocutor dentro de ciertas condiciones. Otra vez, lo que aquí aflora es la necesidad de incorporar el discurso como unidad dialógica dentro de los cursos de composición en lengua extranjera.

Los dos últimos escritos forman la cuarta sección de la revista. El primero, de carácter literario, denominado "Tony Harrison estuvo aquí", escrito por Julio C. Mejía, hace un estudio un poco biográfico del poeta inglés que visitó a Colombia en 1994 con motivo del "Festival Internacional de Poesía de Medellín". Finalmente Maximiliano Caicedo escribe una reseña sobre la obra del sociolingüista británico Peter Trudgill, desde el punto de vista de los estudios cualitativos del habla, la dialectología y la identidad social, según sea el grupo de referencia o de pertenencia de los sujetos.

Esta gran heterogeneidad de discursos, de temas y de orientaciones muestra sin embargo un hilo conductor: el discurso como unidad dialógica que hace posible tener una aproximación más holística y compleja hacia los estudios del lenguaje.

EL DIRECTOR